

Entre la currícula y el trabajo final de tesis

From the Syllabus to Thesis Writing

Ethel Natalia Revello Barovero

Universidad Nacional de Tierra del Fuego
Antártida e Islas del Atlántico Sur

Heliana Jowen López

Universidad Nacional de Tierra del Fuego
Antártida e Islas del Atlántico Sur

Resumen

En el presente artículo se presenta un trabajo de lectura comprensiva en lengua extranjera (LE) y escritura en lengua de escolarización entre una estudiante del último año de la licenciatura en turismo y una docente de lengua inglesa. El trabajo surge de la necesidad de leer textos especializados en LE para redactar el marco teórico de la tesis. Este género tesis es nuevo para la estudiante y los textos de lectura en LE son artículos de investigación en un área de experticia en la cual la estudiante tiene algún conocimiento. La estudiante conoce el propósito de lectura en LE y cuenta con un nivel de conocimiento avanzado de la misma. El trabajo consiste en leer los artículos de investigación en LE seleccionados por la estudiante y descubrir los elementos comunes en los textos académicos, detectar los particulares de la disciplina a partir de una lectura minuciosa y hacer un resumen con las ideas principales para cotejar información. El objetivo es valorizar la alfabetización académica en LE como herramienta de construcción de textos científicos y evidenciar la necesidad de acompañar a las y los estudiantes en su proceso de lectura en LE desde el inicio de la carrera. Por medio de un análisis por niveles, siguiendo el modelo de Ciapuscio y Kuguel, se pudo hacer una clasificación de los marcadores textuales, los cuales pueden servir a otras y otros estudiantes de la misma disciplina o de otra afín.

Palabras clave

Alfabetización académica, inglés, tesis, prácticas de lectura en LE



Abstract

This article shows a study of comprehensive reading in a foreign language (FL) and writing in Spanish practice. It has been carried out by a student who is about to finish her university studies -Tourism- and an English language professor. This work arises from the need to read specialized texts in FL to write the theoretical framework of the thesis -a requirement to fulfill her studies. This genre -thesis- is new to the student and the FL reading texts belong to the academic genre: research articles in an area of expertise, in which the student has some knowledge. The student knows the purpose of reading in FL and she has an advanced level of knowledge of the English language. The work consists of reading the English texts selected by the student and discovering the common elements in academic texts in FL and the peculiarities of the discipline. A detailed reading is necessary for making a summary with the main ideas. The purpose of this article is to highlight the necessity of including academic literacy in FL as a tool for the writing of scientific texts and to show the need to help students in their FL reading process since they join university courses. By means of an analysis by levels, following the model of Ciapuscio and Kuguel, it was possible to make a classification of the textual markers, which can be useful for other students of the same discipline or for students of other related disciplines.

Keywords

Academic literacy, English, thesis, reading practices in a FL

Introducción

El presente trabajo se enmarca en el proyecto de investigación titulado “Leer en lenguas extranjeras y escribir en español desde las prácticas discursivas de las disciplinas en diferentes niveles” aún en ejecución. El objetivo del mismo es contribuir a mejorar la formación académica, especialmente en los procesos de lectura y escritura en inglés.

La Universidad Nacional de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur (UNTDF AeIAS), es una universidad nacional que se encuentra en la provincia de Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur y fue creada en el año 2009. Su organización se basa en una matriz de la que surgen cuatro institutos donde se llevan a cabo actividades de docencia, extensión e investigación. Estos tienen a cargo la oferta académica que responde al área de investigación; y como tal, el diseño, dictado y organización de las carreras de pregrado, grado y posgrado. La carrera de Licenciatura en Turismo se encuentra en el Instituto de Desarrollo, Economía e Innovación (IDEI). En esta organización matricial, las y los estudiantes de diferentes carreras comparten asignaturas, como es el caso de las referidas a una lengua extranjera. El caso de la Licenciatura en Turismo solo cuenta con un Primer Nivel de Inglés cuyo cursado es opcional, ya que es tan solo un examen que los estudiantes deben rendir en el tercer año y un Segundo Nivel de Idioma, cuya lengua extranjera es opcional: inglés o portugués, cuyo examen se rinde en quinto. En la UNTDF AeIAS se ofrecen cursos para que las y los estudiantes se preparen para rendir un nivel B2 en portugués o en inglés según el marco común europeo de referencia. Desde la Escuela de Idiomas (EDI) se ofrecen distintos dispositivos de acompañamiento: cursos de preparación, talleres y simulacros de examen. Desde la virtualidad (aulas virtuales y otros recursos tecnológicos) se pretende brindar a los y las estudiantes el acompañamiento necesario para que el proceso de preparación para los exámenes de idiomas sea el más beneficioso y se presente acorde a las necesidades y a las trayectorias de cada estudiante.

Como primer problema, se observó el nivel de idioma descrito en el plan de estudio vigente, el cual exige a las y los estudiantes rendir un nivel B1 en el tercer año de la carrera; y uno B2 en el quinto año sin estar incluida la enseñanza de una lengua extranjera como asignatura con una modalidad presencial y un régimen cuatrimestral o anual y sin carga horaria. Esto dificulta la posibilidad que las y los estudiantes tengan que aprender una lengua extranjera en el nivel universitario. Si bien la enseñanza de la lengua inglesa es obligatoria en la provincia en los niveles primarios y secundarios, uno o dos años de aprendizaje en el nivel universitario no alcanza para adquirir un nivel académico de las cuatro macrohabilidades dentro de una disciplina. Como segundo problema, se observó la dificultad para enseñar una lengua extranjera con fines específicos cuando las y los estudiantes de diferentes disciplinas comparten el mismo curso. A partir de este problema surgió la necesidad de ahondar en las motivaciones y orientaciones disciplinares propias de cada una de las áreas de estudio. En el caso particular de los estudiantes del último año, se trabaja con los temas de tesis de las y los estudiantes de la Licenciatura en Turismo.

El presente trabajo se originó en las clases de inglés a partir de la necesidad de leer artículos de investigación para elaborar el marco teórico de la tesis de grado de una estudiante de la licenciatura de turismo. Esta investigación es la primera que se lleva adelante desde la EDI, ya que la investigación es una actividad propia de los institutos según el estatuto de la UNTDF AeIAS. A partir de la presentación de este proyecto de investigación, se aprobó una nueva disposición que habilita a los docentes de la EDI a presentar, dirigir y participar de proyectos de investigación.

Este estudio es innovador porque es el primero en esta universidad sobre una lengua extranjera. El aporte de los resultados pueden ser aplicados directamente en los diseños y planificaciones de las clases y en los debates sobre el lugar que ocupan las asignaturas en los planes de estudio. Desde el punto de vista de una “universidad para todos”, este trabajo muestra un camino hacia la mirada de la enseñanza de las lenguas como instrumento democratizador y constructor de una ciudadanía responsable. En la medida que se provea a los estudiantes con el conocimiento de una lengua extranjera, los empoderamos para que participen e interactúen en comunidades de prácticas discursivas de las disciplinas; así se integran al mundo de la ciencia en un nivel local, regional, nacional e internacional. El ejemplo del trabajo presentado en este artículo, es una muestra que puede servir de ejemplo para ser trabajado con otras tesis de otras áreas disciplinares. Aquí se visibiliza la importancia del trabajo con textos académicos en lengua extranjera dentro de una disciplina que tiene sus modos particulares de transmitir conocimiento y que es muy diferente al resto de las disciplinas.

Objetivo

Respecto al presente artículo, el objetivo es la presentación del trabajo de lectura y análisis de textos llevados adelante desde la perspectiva de una estudiante de quinto año de la Licenciatura en Turismo que se encuentra en la elaboración de su tesis en el marco del proyecto antes mencionado. En esta etapa del proyecto se pone en valor el nivel de alfabetización académica de la estudiante en lengua inglesa como herramienta de construcción de textos científicos y el rol de las estrategias de lectura que se ponen en juego a la hora de tomar decisiones en la selección y redacción de tesis.

Marco teórico

El marco de referencia que sirve de fundamento para este trabajo se basa en las nociones teóricas de “alfabetización académica”, “lectura en lengua extranjera” y “prácticas discursivas”.

El primer concepto, “alfabetización académica”, proviene de los estudios ingleses de diversas disciplinas lo cual permite destacar la diversidad en las prácticas de escritura universitarias y las relaciones de poder implicadas en ellas (Lea y Street, 1998). El presente trabajo entiende este concepto conforme a la definición de Paula Carlino (2005) propuesta en su libro *Escribir, leer y aprender en la universidad*. Una introducción a la alfabetización académica, como el conjunto de nociones y estrategias necesarias para participar en la cultura discursiva de las disciplinas, así como en las actividades de producción y análisis de textos requeridas para aprender en el nivel superior.

El segundo concepto, “lectura en lengua extranjera”, está relacionado con los textos especializados y el proceso de comprensión textual. A este respecto se concuerda con la definición de lectura en lengua extranjera en el nivel universitario propuesta por Dorronzo y Klett (2006) entendida como:

Un proceso de construcción de sentido llevado a cabo por un lector, que forma parte de una determinada comunidad disciplinar, a partir de un texto escrito en un idioma que no es el materno, y mediante el diálogo con el autor, con el propósito de construir conocimientos dentro de un área específica (p.59).

El tercer concepto, “prácticas discursivas”, refiere al lector que construirá el sentido del texto cuando pueda relacionar la información de éste con sus propios conocimientos disciplinares. Tal es el caso de este trabajo donde una estudiante de la Licenciatura en Turismo en elaboración de su tesis necesita proveerse de material de actualidad en su disciplina y relacionado con el área temática de su trabajo para pertenecer a esta comunidad disciplinar específica, y que, por lo tanto, posee conocimientos relacionados con su especialidad, conforme a su nivel de formación.

Así es que los textos seleccionados por la estudiante para el análisis se consideran dentro del continuo de textos especializados relevantes para la investigación que la estudiante está llevando adelante. Según Ciapuscio y Kuguel (2002), se denomina texto especializado a “productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas” (p. 43).

De acuerdo con la lingüística textual alemana, se concibe al texto como un objeto lingüístico complejo, en el que interactúan diversos tipos de conocimientos. La comprensión de un texto implica activar y relacionar distintos sistemas de conocimientos, a saber, conocimiento enciclopédico (conocimiento sobre el mundo), conocimiento lingüístico (de gramática y de vocabulario), conocimiento relativo al área temática, conocimiento sobre géneros textuales, conocimientos relativos a los procesos de conocimiento (metacognición) y conocimientos relativos al contexto de lectura. De esta manera, es posible describir al texto como “un sistema de múltiples niveles o como un sistema modular” (Ciapuscio, 2003, citada en Adelstein y Kuguel, 2005, p. 17). Se tomaron los siguientes niveles: el nivel situacional, el nivel funcional, el nivel semántico y el nivel formal para analizar al texto en sus diversas dimensiones. Los conocimientos que un lector posee en relación con las situaciones comunicativas de producción textual se ponen de manifiesto en el nivel situacional. En el nivel funcional, el lector reconoce la meta comunicativa del autor al producir el texto. En el semántico, el lector aplica sus conocimientos enciclopédicos y de la especialidad así como también sus conocimientos



sobre género. Si se tiene en cuenta los elementos de la superficie textual, el conocimiento lingüístico y no lingüístico del lector permite analizar el nivel formal del texto. En resumen, los distintos niveles de análisis textual no son módulos aislados ni independientes, sino que se relacionan entre sí y, a su vez, con los distintos sistemas de conocimientos que se activan en el proceso de comprensión lectora.

A partir de los conceptos de “alfabetización académica” y “prácticas discursivas” se analizaron los textos siguiendo el modelo de Ciapuscio y Kuguel con la intención de facilitar la comprensión lectora, desarrollar estrategias de lectura que agilicen la búsqueda de la información que el o la estudiante necesita y de optimizar los tiempos de lectura en lengua extranjera.

Materiales y métodos

Para el análisis del estado de alfabetización académica en lengua inglesa, se revisó la práctica de lectura en lengua extranjera en dos etapas de trabajo. Una primera etapa en la que la estudiante hizo un curso de cuatro meses para presentaciones académicas orales donde se partía de la lectura de textos académicos para la redacción de un discurso oral que resumiera el proyecto de tesis. En este curso la estudiante tuvo la posibilidad de investigar dentro del área de su interés el vocabulario específico, frases y los marcadores textuales académicos. En ese curso las prácticas de lectura, escritura y de oralidad se pusieron en juego en ejercicios de integración donde el producto final fue una exposición oral en inglés en una jornada provincial. La segunda etapa constó de un encuentro semanal virtual de hora y media por tres meses donde se trabajaron los textos seleccionados para el análisis por niveles. Cabe aclarar que la estudiante, quien tuvo su propósito de lectura en claro, seleccionó varios textos de los cuales solo dos textos especializados fueron trabajados y los demás descartados en el proceso de lectura. Una vez que el texto era el esperado, se investigó el vocabulario y se analizó el texto en profundidad.

A continuación se describe el procedimiento de análisis de textos de la estudiante.

En la carrera de Licenciatura en Turismo de la UNTDF AelIAS, en el quinto año se plantea la elaboración de un trabajo final denominado Tesis de Grado para la obtención del título, cuyo tema es de libre elección de las y los estudiantes siempre que esté vinculado al fenómeno turístico. El tema seleccionado por la estudiante participante del presente proyecto es “Turismo y Comunidad Local”, que busca explorar y detectar las manifestaciones de malestar de la población residente de Ushuaia frente al desarrollo del turismo y los turistas. Esta selección fue motivada por las escuchas no sistemáticas y aleatorias de quejas y comentarios en conversaciones cotidianas sobre los turistas y el turismo; lo que ha sugerido las siguientes preguntas de investigación: ¿Cómo percibe la población local el crecimiento del turismo en la ciudad? ¿Qué modificaciones han surgido en la vida del residente a partir del aumento del turismo? ¿Aparecen demandas específicas dirigidas al Estado o a otros, para minimizar o evitar estos impactos? Entre otras.

Como objetivo general de la investigación para la tesis se propuso explorar las manifestaciones de malestar de la comunidad local frente al desarrollo del turismo en la ciudad de Ushuaia. Para alcanzar el mismo se propusieron como objetivos específicos indagar acerca de las representaciones sociales sobre el crecimiento turístico del destino entre quienes residen y quienes trabajan en el microcentro de la ciudad de Ushuaia, en primera instancia, y en segunda instancia reconocer y caracterizar los principales motivos de malestar atribuidos al turismo entre quienes residen y quienes trabajan en el microcentro de la ciudad de Ushuaia.

El análisis de textos en lengua extranjera se realizó durante la etapa de escritura del marco teórico de la tesis. La búsqueda y selección de los artículos científicos giró en torno al tema de tesis y dos de los tres ejes teóricos a desarrollar -representaciones sociales de la comunidad local y los efectos del turismo en la comunidad local-. La búsqueda de los artículos se realizó, en primera instancia, de forma personal por la estudiante con el motor de búsqueda Google Académico, el cual permitió hallar documentos completos y de libre acceso. Para ello se utilizaron las palabras claves relacionadas a la información específica que se esperaba encontrar. En segunda instancia, se leyeron los abstract de las investigaciones cuyos títulos fueron de interés y se realizó una primera selección entre los resultados obtenidos en base a la disciplina científica (social y vinculado al turismo), el tema de tesis y la proximidad del objetivo de estudio de los artículos de investigación con los de la tesis en curso. En tercera instancia, para definir la selección de los artículos se puso atención a los marcos teóricos con un mayor desarrollo de las teorías que se habían planteado en los ejes antes mencionados.

Una vez definidos los dos artículos se procedió, como cuarta instancia, a releer los títulos, las palabras claves y resúmenes con mayor detenimiento para profundizar en la comprensión de estos y corroborar que la elección haya sido acertada. Luego, se focalizó la atención en el marco teórico y se detectó que se empleaban las teorías conocidas y que estaban explicadas con elementos adicionales a las encontradas en otros trabajos de lengua española. De forma adicional se utilizó el diccionario inglés-español para corroborar el significado de las palabras y aprender nuevas y el traductor del sitio web Cambridge como ayuda en las oraciones que presentaban dudas. En quinta instancia, se leyeron los textos dos veces más: una para subrayar con distintos colores los conectores, los marcadores textuales, palabras del campo y otros términos en sus diferentes usos (as, above, to, also, rather) (ver Tabla 1) y la segunda para identificar el contenido de sus partes, colocar palabras claves en cada párrafo y resaltar oraciones importantes y que sintetizan el párrafo e información importante. Esto último se hizo especialmente en la parte de marco teórico, resultados y conclusión.

En sexta instancia, fue realizada en base a explicaciones de la profesora, quien propuso analizar el texto en cuatro niveles (ver Tabla 2), con el objetivo de abordar el texto hacia el término y el término hacia el texto. En el nivel I se analizan las funciones, las cuales son: expresar, contactar, informar, dirigir. En el segundo, la situación que incluye la comunicación interna dentro de la disciplina y la externa, es decir, la interdisciplinaria (de especialista a especialista, de especialista a semilego, de especialista a lego, de semilego a semilego, de semilego a lego). Aquí se tiene en cuenta la relación simétrica o asimétrica entre los interlocutores. En el tercer nivel se analiza el contenido semántico (el tema del texto, la perspectiva del tema, las partes textuales (libres o estandarizadas) y el tipo de despliegue temático (secuencias narrativas, expositivas, descriptivas o argumentativas). En el último nivel se analiza el nivel formal del texto. Aquí se identifican las formas lingüísticas y no lingüísticas, aspectos gramaticales, recursos sintácticos y léxicos. El saber sobre clases textuales se origina a través de ordenamientos multidimensionales de representaciones prototípicas en distintos niveles. El punto de partida es el nivel del actuar conjunto de los interlocutores, que corresponde al concepto de función textual. La función de los textos se concibe como el efecto de los textos en el contexto de la interacción social. Se postulan cuatro funciones básicas: expresarse (liberarse, descargarse psíquicamente, autopresentarse), contactar (tomar o mantener el contacto con el interlocutor), informar (recibir o transmitir información), dirigir (hacer que el interlocutor haga algo o asuma determinada actitud).



Tabla 1.
Marcadores textuales y terminología de los textos especializados 1 y 2

Frases académicas y oraciones con marcas de prácticas discursivas académicas	Conectores de texto académico	Terminología del área	Terminología de otras disciplinas
this study makes important contributions to	on the one hand/ on the other hand	residents / local residents	collecting data
this study attempts to (examine tourism)/ the purpose of this article is	despite (of)	tourism impacts	seven point Likert scale
from the previous research	in spite of	stage of destination level/ development	respondents' demographic information
few of them	likewise	seasonality	demographic variables
this study extends the literature/ attempts to examine/	however	tourism development	randomly selection
these features	although	perceptions of tourism impacts	employment opportunities
given their important (role)	as	support for tourism	environmental pollution
this study adopts a quantitative methodological approach	in addition	degree of tourism development	developing country context
the survey questionnaire consisted of...	in contrast	community life	driving forces
range/ranging from (one) to (seven)	thus	resort, restaurant, transportation	national income
part one included..., the second part involved, the third part sought	in some cases	host/ residents' perceptions	boosting employment
to fill this gap of the impact of (tourism activity)	to the contrary	increase traffic	socioeconomic circumstances
in terms of	furthermore	increase noise	traditional wage
those who think	as a result	central touristic zone	respondents
... and ... argued that	not only... but also.	leisure activities	demographic position
... suggested that	in relation to	day-trip visitors	
the majority of prior studies examined	in particular	contribute to something/doing something	
few of them consider	for example		
this theory posits that	as well as		
many of these studies draw upon	also	tourist area life cycle (TALC)	
(tourism) is considered as one of the ...	though	perceived tourism impact	
with respect to	Indeed	host population	
...and...indicated that		foreign tourists	
concern about		national heritage	
in the bases of		sustainable heritage tourism	
about half of them are			
those...between			
while those...than			
other factors that have been considered by prior research			
to examine differences			
results suggest that			
two-third of them consider			

Nota: En las dos primeras columnas se observan marcadores textuales argumentativos, reformuladores, conectores y estructuradores de la información. En las dos segundas se observa una clasificación de la terminología.

Tabla 2.
Análisis de los textos especializados por niveles.

	Texto 1	Texto 2
Nivel I Funciones del texto	informar	
Nivel II Situación	comunicación interna - ciencias.	
Interlocutor	escrito por un especialista dirigido a otro especialista.	
Relación entre los interlocutores	simétrica.	
Número de interlocutores	monólogo.	
Parámetros espacio-temporales	gráfica.	
Nivel III Contenido semántico		
Tema del texto	la percepción de los residentes sobre el turismo y el nivel de desarrollo del destino.	las representaciones sociales de los residentes sobre el desarrollo turístico.
Perspectiva sobre el tema	aplicada	
Partes textuales	estandarizadas	
Tipo de despliegue	narrativo, expositivo, descriptivo y argumentativo.	
Nivel IV Forma		
Recursos léxicos	terminología específica, no es densa ya que intercala oraciones simples, cortas y largas.	

Nota: Aquí se muestra el análisis por niveles de los textos seleccionados por la estudiante de acuerdo con la propuesta de Ciapuscio (2003, citado en Adelstein y Kuguel, 2005, p.17).

Resultados

Los hallazgos de la primera etapa de la investigación condujeron a indagaciones más profundas sobre aspectos puntuales. Así, luego del relevamiento de los géneros en inglés presentes en los planes de estudio y viendo la necesidad de actualización para el proceso de investigación y redacción de la tesis, se vió que el conocimiento de la lengua extranjera cumple un rol fundamental en este proceso el cual no puede ser llevado adelante por la estudiante solo sin una guía o acompañamiento en la lectura de los textos especializados de interés del o la estudiante. Esto nos lleva a reflexionar sobre las prácticas de lectura y escritura y cómo superan los obstáculos que se le presentan a la hora de encontrarse con un texto en lengua extranjera a un nivel académico de una disciplina en particular.

El conocimiento sobre el tema antes de recurrir a un texto en lengua extranjera, le facilita resolver actividades de prelectura y la posiciona frente al texto como una estudiante con un cierto conocimiento y destreza como lectora. Para integrar las diferentes habilidades de la lengua y explorar en forma sistemática diferentes aspectos gramaticales y de ampliación del vocabulario fue necesario un primer acompañamiento con un docente de la especialidad y de la lengua inglesa. Permitir a la estudiante elegir sus propias lecturas, analizar su contenido y opinar sobre ellos, la convierte en la protagonista de su propio proceso de formación.

Conclusiones

El abordaje de textos científicos en lengua inglesa resulta ser una tarea compleja aún teniendo el o la alumno/a un nivel de conocimiento avanzado. Esta instancia se vuelve un proceso lento y complejo, desde el aprendizaje del vocabulario técnico del campo disciplinar “traducido” al inglés hasta la revisión de las estructuras gramaticales, de párrafos y de presentación de información. El adentrarse a realizar este tipo de actividad

a sola cuenta puede generar incertidumbre sobre la comprensión de lo expresado por el autor o despertar una creencia de no ser capaz de hacerlo correctamente. Por ello, el acompañamiento y ensayo en el aula es un buen ejercicio para el futuro desarrollo y desempeño profesional del Licenciado en Turismo.

Las y los estudiantes con más conocimientos en lengua inglesa sacan un mejor provecho de los cursos que se ofrecen desde la universidad y pueden desarrollar estrategias de lectura que les sirven de andamiaje cuando se suscitan problemas desde el punto de vista conceptual, lo cual puede enriquecer el proceso de enseñanza y de aprendizaje de la lectura y así las y los estudiantes pueden lograr mejor su objetivo: encontrar textos científicos que le hagan un aporte significativo para que sea incluido en la redacción de su tesis.

Los cursos de lengua inglesa en el nivel superior son la clave para el ingreso, permanencia y egreso de los estudiantes en carreras que exigen una lectura de textos académicos en esta lengua. Otras carreras, como la licenciatura en turismo, exigen un conocimiento que el estudiante debe adquirir por su cuenta ya que al finalizar la carrera le será una herramienta útil sin la cual no podrá acceder a la información necesaria.

Referencias

- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2005). Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Bazerman, C., Little, J., Bethel, L., Chavkin, T., Fouquette, D. y Garufis, J. (2005). Reference Guide to Writing across the Curriculum. Parlor Press. <https://wac.colostate.edu/books/referenceguides/bazerman-wac/>
- Carlino, P. (2005) Escribir, leer y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica. Fondo de cultura económica.
- Carlino, P. (2010). Formación en servicio de profesores secundarios y universitarios para integrar la lectura y escritura en todas las materias. En Jacobo, H. (Comp.), Complejidad, comunidades docentes y formación de profesores. Una visión sistémica. (pp. 121-142). Editorial de la Universidad Autónoma de Sinaloa.
- Cassany, D. y Castellá, J. M. (2010). Aproximación a la literacidad crítica. *Perspectiva*, 28(2), 353-374.
- Cassany, D. y López-Ferrero, C. (2010). De la Universidad al mundo laboral: Continuidad y contraste entre las prácticas letradas académicas y profesionales. En Giovanni, P. (Ed.), Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: leer y escribir desde las disciplinas. (pp. 347-374). Planeta Ariel.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En: Fuentes Morán, M. T. y García Palacios, J. (Eds.), Texto, terminología y traducción. (pp. 37-73). Almar.
- Dorronzoro, M. I. y Klett, E. (2006). Leer en lengua extranjera en la universidad: marco teórico y transposición didáctica: En Pastor, R, Sibaldi, N. y Klett, E. (Eds.) Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor. (pp. 57-72). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.



Dorronzoro, M. I. (2007). La selección de contenidos para un curso de lectura en lengua extranjera: una perspectiva posible. En Klett, E (Ed.), *Recorridos en didáctica de las lenguas extranjeras*. (pp. 113-120). Araucaria.

Kalman, J. (2003). El acceso a la cultura escrita: la participación social y la apropiación de conocimientos en eventos cotidianos de lectura y escritura. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*. 8(17). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=140/14001704>

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición impresa en español. Coeditor: Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo ANAYA, S.A. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Artes Gráficas Fernández Ciudad, S. L.

Sánchez Upegui, A. A. (2016). Alfabetización académica: leer y escribir desde las disciplinas y la investigación. *Revista Lasallista de Investigación*. 13(2),200-209 <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=695/69549127019>